

leza cuando es abierta y contiene una vocal *larga*, como قال *Cála*.

Llevará la penúltima sílaba el acento, cuando fuese cerrada y por consecuencia larga por posición, como قَلْب *Cálbun*.

REGLAS SOBRE EL VALOR DE LAS VOCALES BREVES  
Y LARGAS Y LOS DIPTONGOS.

Conviene los gramáticos, teniendo en cuenta la variedad fónica de las mociones en los diferentes dialectos hablados, en la dificultad de fijar con entera exactitud su peculiar fuerza y sonido; porque es de saber que á veces una misma moción, en un mismo vocablo, aparece con interpretaciones completamente diversas.

Sin desconocer nosotros lo árduo de la materia, vamos á exponer algunas reglas sobre el valor de las vocales breves y largas y los diptongos, y para mayor claridad acompañamos la doctrina con ejemplos.

Bien se me alcanza que, dada la anarquía que en este punto se advierte en nuestros antiguos cronistas, y lo que es más, en la interpretación dada en ocasiones por los geógrafos é historiadores musulmanes á los nombres de lugar ó propios hispano-latinos, podrán citarse sendos vocablos en contra de mis reglas de lectura; pero serian ineficaces para demostrar su insubsistencia, basadas las más veces,

como se hallan, en principios de ortografía generalmente admitidos y en la autoridad de insignes maestros <sup>1</sup>.

VOCALES BREVES.

1.<sup>a</sup> El *fetha* del *í* inicial de los nombres propios ó de lugar, al que Fr. Pedro de Alcalá asigna los mismos oficios que á las guturales, tendrá el valor de nuestra *a*. Ejemplo: أبو Abú, أمير Amir y no Emir, أندراش Andarax, أفارقة Afaraca (Fraga).

<sup>1</sup> Conocidas son de todos los arabistas las excelentes gramáticas de Saçy, Caspari y William Wright, que he consultado para el presente trabajo; pero no siéndolo tanto el *Arte para ligeramente saber la lengua arábica* de Fr. Pedro de Alcalá, de cuya doctrina me he servido para determinar el valor de las mociones *fetha* y *dama*, y para fijar el de las vocales largas respectivas, creo hacer un servicio al lector, poniendo á continuación las reglas que trae el docto monje jerónimo en el cap. xxxvii de aquella excelente cuanto rarísima obra, que trata «*De la manera con que pronuncian (los moriscos) las xuclas minibé e minibú.*» Dice así:

«E porque conocidas las letras por su nombre e aún las xuclas susodichas ay mucha dificultad en leer e hablar aráuigo á causa que una e essa mesma señal puesta con diversas letras suena en diversa manera, por ende es de saber que esta xucla que los aráuigos llaman Minibé . — . puesta encima de las letras siguientes, conviene saber:

Caf.	Gai.	Ay.	Dat.	Çad.	Da.	Ta.	Ra.	H.	Ha.	Álif.
ق	غ	ع	ص	ص	ظ	ط	ر	خ	ح	ا

suena así como si con ellas fuese puesta una *a*. E puesta con todas las otras letras del *a*, *b*, *c*, suena como si con ellas fuese puesta *e*. Saluo si despues de alguna de las tales letras se siguiese alguna de las once letras susodichas. Exemplo: Yaznau, obran; filardi, en la tierra.»

«E lo que es dicho del minibé, esso mesmo es de notar de la otra xucla llamada minibú, la qual tiene esta figura . ' . puesta con las susodichas letras suena como si les fuese puesta una . o . e con todas las otras letras del *a*, *b*, *c*, suena como si les fuese añadida . u . guardada la nota susodicha de quando precediese ó sucediere qualquiera de las onze letras susodichas.»

2.<sup>a</sup> Si el nombre propio ó de lugar fuese acompañado del artículo *أل*, el fetha del *أ* se traducirá también por la *a*. Ejemplo: *ألشام* Asamah, *ألهمشام* Alixem (el *Alascemi* de los cronistas latinos) *ألقصر* Alcázar.

3.<sup>a</sup> Si para formar el prenomen se halláre el vocablo precedido de *عبد*, el fetha del *أ* del artículo se traducirá por nuestra *e* en observancia de la regla expuesta en el núm. 17. Ejemplo: *عبد الملك* Abdelmelec y no Abdalmelec, *عبد الرحمن* Abderrahman y no Abdarrahan.

Exceptúase la voz *الله*, en la cual el fetha del *أ* inicial fué interpretado comunmente por la *a*. Ejemplo: *عبد الله* Abdalá y no Abdelá, ni Abdilá.

4.<sup>a</sup> Cuando el fetha se hallase precedido ó seguido de las consonantes fuertes, tendrá el valor de nuestra *a*. Ejemplo: *حسن* Hasen, *محمد* Mahomad, *الطرف* Atarfe, *الفتحار* Alfajar (hoy Atarfe y Alfacar), pueblos que menciona Aben Aljatib en su introducción á la *Ihata*.

5.<sup>a</sup> Con las otras letras, el fetha suena como *e*. Ejemplo: *ملك* Melic, *بكر* Becar, *مدينة* Medina.

Exceptúanse: 1.º la sílaba compuesta en que no interviene ninguna letra fuerte, en la cual el sonido del *fetha* fluctúa entre *a* y *e*. Ejemplo: *المنصور* Almanzor, *عبد الرحمن* Abderrahman y Abderrahmen, *الهدان* Alhemdan (hoy Alhendin) *مسلم* Maslam, *مكة* Meca (Mec-ca).

2.º Conserva, aunque no siempre <sup>1</sup>, su puro sonido de *a* ántes y despues del *r* *ra*, que participa de la naturaleza de las enfáticas. Ejemplo: اِبْرَاهِيمَ Ibrahim, اُمَرَ Omar, مَرَسَانَةَ Maracena, قُلُوجَر Colchar.

3.º Cuando el *r* se hallase duplicado por el *tea-* *did* ó siguiese á una larga *ā* ó *ū*, el *fetha* se traducirá invariablemente por la *a*. بنى السراج Benisar-rach, Abencerrajes (los hijos del Sillero, como interpreta exactamente Hernando de Baeza), حارة Hara en حارة القصبَة Haratalcazaba (barrio de la Granada árabe), قُورَجَة Coracha.

6.º Cuando el nombre propio ó de lugar termine en *ʕ* y no le siga otro que le sirva de complemento con artículo, la consonante arábica quedará silenciosa, y el *fetha* de la letra anterior, cualquiera que sea la naturaleza de ésta, se traducirá por la *a*. Ejemplo: حَدِيْفَة Hodeifa, القلعة Alcalá, مَنُوسَة Munusa, غَرْنَاتِلَة Garnatila.

Exceptúanse los nombres propios de lugar compuestos de dos vocablos, como قُلْعَة رِبَاح Calatraba, حَارَة اَلْجَامِع Haratalchema, Haratalgima (barrio en la Granada árabe), en los cuales el *ta* final de la primera palabra se une, juntamente con su mocion,

<sup>1</sup> Así en los nombres propios رَضْوَان Raduan, مَرْوَان Maruan y otros, el *fetha* del *ra* y el del *min* respectivamente fué traducido por nuestra *e*, leyéndose Reduan y Meruan.

con la letra inicial ó con el *lam* del artículo de la palabra siguiente.

7.<sup>a</sup> Como en el lenguaje vulgar la vocal de la letra final del nombre desaparece, según se dijo en el núm. 6, á fin de que no quede en reposo, se une con la consonante penúltima por medio de la moción de ésta, formando, por decirlo así, una sílaba cerrada. En este caso, es regla general que, sea cualquiera la clase á que pertenezcan ambas consonantes, el *fetha*, que las pone en movimiento, tendrá casi constantemente el valor de *a*. Ejemplo: **الأحمر** Alahmar, **عبد الرحمن** Abderrahman, **الطبل** Atabal, **بلومل** Balumal (palomar), **دار عائشة** palacio ó casa de Axa, nombre de la sala de las *Dos hermanas* y habitaciones contiguas en el alcázar de la Alhambra.

Exceptúanse **أحمد** Ahmed, **حسن** Hasen, cuyo *fetha* final se tradujo ordinariamente por la *e*.

8.<sup>a</sup> El *quesra*  $\frac{7}{}$ , sea cualquiera la consonante que le preceda ó le siga, se traducirá por *i*. Ejemplo: **هشام** Hixem, **زياد** Cied, **أستورقة** Astorica (Astorga).

9.<sup>a</sup> Cuando el *dama*  $\frac{1}{}$  se halle precedido ó seguido de las letras guturales ó enfáticas ó por el  $\frac{r}{}$ , será representado por nuestra *o*. Ejemplo: **عمر** Omar, **معاوية** Moavia, **الحر** Alhor, **لأفس** Lacos (Lagos) **رقاد** Rocād, sitio en las cercanías de Granada de que hacen mencion Aben Aljatib y Aben Alabar.

10.<sup>a</sup> Con las otras letras será representado por

nuestra *u*. Ejemplo: بُكَر Bucar, لُسَانَة Lusena, الدَّفَى Aduf (Adufe).

VOCALES LARGAS.

11.<sup>a</sup> La vocal larga ا tendrá el valor de *a* larga, cuando le precediesen ó siguiesen las letras guturales ó enfáticas, con inclusion del *r* *ra*. Ejemplo: الحَطَار Alhatār, شَاطِبَة Xātiba, حَارَة Hāra, غَرْنَاطَة Garnāta.

12.<sup>a</sup> Fuera de este caso se traducirá por la *e*. Ejemplo: هِشَام Hixēm, زِيَاد Ciēd, لُسَانَة Lusēna, بَلِيسَانَة Belisēna, المَائِدَة Almēida<sup>1</sup>.

13.<sup>a</sup> Cuando la vocal larga و *ū* se halle ántes ó despues de las letras guturales y enfáticas y del *r* *ra*, se representará por la *ō* larga. Ejemplo: المَنْصُور Almanzōr, نُوح Nōh, طَرطُوشَة Tortōxa, مَيُورِقَة Mallōrca.

14.<sup>a</sup> Con las otras letras se figurará por la *ū*. Ejemplo: مُوسَى Mūsa, مُمُوسَة Munūsa, يُوسُف Yūsuf, بُلُكُونَة Bulcūna (Porcuna), تَرَرَكُونَة Tarracūna.

15.<sup>a</sup> La vocal larga ي *y*, cualquiera que sea la consonante que la preceda ó la siga, se traducirá por *i* larga. Ejemplo: إِبْرَاهِيم Ibrahīm, يَعْزِيد Yecīd, إِدْرِيس Idrīs, إِسْمَاعِيل Ismaīl.

<sup>1</sup> A pesar de esto, son frecuentes los ejemplos en que la sílaba larga ا, ya en principio, ya en medio, ya en fin de dición, fué representada por la *ū* larga, como en وَادِي Guadí (rio), وَالِي Gualí, وِلَادَة Gualada, مَرْوَان Maruān.

## DE LOS DIPTONGOS.

16.<sup>a</sup> Se dará al diptongo **اُو** el valor de *au*, cuando le precedan ó le sigan las letras guturales y enfáticas ó el *ra*. Ejemplo: **حَوْز** Hauz (Alfoz), **أُورِيوْلَة** Auriuela (Orihuela), **رَاوْدَة** Rauda.

17.<sup>a</sup> Con las otras consonantes se representará por *eu*. Ejemplo: **دَوْلَة** Deula, **لَوْسَة** Leusa (Loja).

18.<sup>a</sup> Conservará el diptongo **اِي** su claro sonido de *ai*, cuando le precediese ó siguiese una letra gutural ó enfática, con inclusion del *ra*. Ejemplo: **قَيْصَر** Caisar (César), **بَيْرَة** Baira (Vera), **قَيْس** Cais.

19.<sup>a</sup> Despues de las letras ténues se representará por *ei*. Ejemplo: **سُلَيْمَان** Suleimān, **حَدِيْفَة** Hodeifa, **الْهَيْشَم** Alheitam, **أَمِيَة** Omeiya (Omeya).

OTRAS REGLAS PARA LA VERSION DE LOS NOMBRES  
ARÁBIGOS Á LA ESCRITURA CASTELLANA.

1.<sup>a</sup> La palabra **عبد** *abd*, primer miembro del prenomen, se escribirá juntamente con la siguiente, que le sirve de complemento, formando un solo vocablo. Ejemplo: **عبد الله** Abdalá y no Abd-Alá, **عبد العزيز** Abdelaciz y no Abd-l-Aziz. Esta misma regla es aplicable á la voz *abu* y *abi*, padre, cuando le sigue el nombre con articulo. Ejemplo: **ابو النصر**

Abunazar y no Abu-n-Nazar, ابي الحسن Abilhasen y no Abi-l-Hasen.

2.º Cuando el nombre siguiente careciera de artículo, se escribirán ambas palabras por separado. Ejemplo: ابو بكر Abu Becar, ابي يحيى Abi Yahia.

Como remate de estas observaciones, debemos recomendar que se procure cuidadosamente el no introducir novedades en la lectura tradicional de los nombres geográficos, como lo hizo el ilustre Conde en su *Historia de la dominacion de los árabes en España*, con gran detrimento de la claridad del discurso y de la inteligencia de sus lectores profanos á la lengua arábica, los cuales, sin el arrimo de un intérprete, no podían comprender que bajo el disfraz pedantesco de *Lugidania*, *Esbilia*, *Tolaitola* y otras transcripciones de la misma laya, se ocultaban los nombres de Lusitania, Sevilla y Toledo.

TROZOS DE LECTURA.

Como ensayo de lectura, y juntamente para que se conozca el sistema de transcripcion empleado por los españoles de fines del siglo xv y comienzos del xvi, ponemos á continuacion el texto de la Elegía de Boabdil, y la traduccion hecha por Argote de Molina, que por primera vez hemos interpretado en caracteres arábigos, acompañándola de una nueva version al castellano, siguiendo el procedimiento empleado por D. Manuel Malo de Molina con la



I.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA



Elegía del Moro de Valencia, publicada en el apéndice de su obra titulada *Rodrigo el Campeador*. Los núms. 1.º y 2.º contienen respectivamente el texto y traducción de Argote de Molina, y el 3.º y 4.º el texto arábigo y la versión nuestra.

## ÉLEGIA DE BOABDIL.

1. *Alhambra hanina gualcoçor taphquí  
Alamayarali ia Muley Vuabdili.*

2. Alhambra amorosa lloran tus castillos  
á Muley Vuabdili que se ven perdidos.

3. *الْحَمْرَاءُ الْحَنِينَةُ وَالْقُصُورُ تَبْكِي  
عَلَى مَا يَرَى لِي يَا مُوَلِّي أَبُو عَبْدِ اللَّهِ*

4. Alhambra amada, tus castillos lloran  
por lo que ven en mí, oh Muley Abu Abdalá.

1. *Ati ni faraci guadarga ti albaida  
vix nansi nicatar guanahod Alhambra.*

2. Dadme mi caballo y mi blanca adarga  
para pelear y ganar la Alhambra.

3. *أَعْطِنِي فَرَسِي وَذُرْكَتِي الْبَيْضَاءُ  
بَاشْ نَمِشِي نَقْتُلْ وَنَأْخُذُ الْحَمْرَاءُ*

4. Dadme mi caballo y mi adarga blanca  
para ir á pelear y tomar la Alhambra.

1. *Atini faraci guadarga ti didi  
vix nansi nicatar guanahod aulidi.*

2. Dadme mi caballo y mi adarga azul  
para pelear y librar mis hijos.

3. *أَعْطِنِي فَرَسِي وَدَرَكِي الْفِصِّي  
بِأَسْ نَهْشِي نَقْتَلُ وَنَأْخُذُ أَوْلَادِي*

4. Dadme mi caballo y mi adarga azul celeste  
para ir á pelear y rescatar mis hijos.

1. *Aulidi fi Guadix uamarati fijol Alfata  
ha, ha ti di noui ya Seti ó Malfata.*

2. Guadix tiene mis hijos, Gibraltar mi mujer  
Señora Malfata, heciste me perder.

3. *أَوْلَادِي فِي وَادِي آسْ وَ مَرَاتِي فِي جَبَلِ الْفَتْحِ  
هَيْهَاتَ ذُنُوبِي يَا سَيِّتِي أُمَّ الْفَتَى*

4. Mis hijos en Guadix y mi mujer en Gibraltar,  
¡Malhaya mis culpas, oh señora Omalfata!

1. *Aulidi fi Guadix guano fijol Alfata  
ha hati di noui ya seti o Malfata.*

2. En Guadix mis hijos y yo en Gibraltar,  
señora Malfata hecisteme errar.

3. *أَوْلَادِي فِي وَادِي آسْ وَأَنَا فِي جَبَلِ الْفَتْحِ  
هَيْهَاتَ ذُنُوبِي يَا سَيِّتِي أُمَّ الْفَتَى*

4. Mis hijos en Guadix y yo en Gibraltar,  
¡Malhaya mis culpas, oh señora Omalfata!



Como en este curiosísimo documento no resultan todās las letras del alfabeto arábigo, ponemos á continuacion el *Credo*, que trae Fr. Pedro de Alcalá al fin de su *Arte*, acompañado de su transcripcion en caractéres árabes.

## EL CREDO.

*Nūminu bi illehi al gualid aale culli wein cadir  
 hialic a cemeguēt guā al ard. Gua bi n̄ca gualēduhu  
 rrābuna guāhid alledī habelet bih māuletne mēriem  
 mi roh al cudūṣ. Guā ulid min a ṣaleha mēriem  
 al adrā. Gua vūdid bi amr pōncio pilato. Guā ṣulīb.  
 Guā mit Guā dufin; Guā habāt li gehēnem. Guā fil  
 yaum a ṣalic iztahye mi al mauri. Gua talaa li ceme-  
 guēt. guā hu giliṣ aān yamin illeḥ al gualid aale culli  
 wein cadir. Guā min huneq yegi yahcūm al hayin gue  
 al mauri. Nūminu bi roh al cudūṣ guā bil gimie a  
 mucādeḡ al hac. Guā bi muxtamāā a ṣalehin. Guā  
 bi gofrān dūnūb. Guā bi hayet al tāham. Guā bi  
 hayāti al ebēd. Amin.*

## Texto árabe.

نُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْوَالِدِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرِ خَالِقِ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَبِعِيسَى وَوَلَدِهِ رَبَّنَا وَاحِدِ الَّذِي حَبَلَتْ بِهِ مَوْلَاتُنَا  
 مَرْيَمُ مِنْ رُوحِ الْقُدُّوسِ وَوَلَدِ مِنَ الصَّالِحَةِ مَرْيَمِ الْعَذْرَى وَعَذِبُ  
 بِأَمْرِ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَصَلْبُ وَوَمَاتَ وَدُفِنَ وَهَبَطَ لَجَنَّتِهِمْ وَفِي  
 الْيَوْمِ الثَّلَاثِ اسْتَحْيَى مِنَ الْمَوْتَى وَطَلَعَ لِلسَّمَوَاتِ وَهُوَ جَالِسٌ  
 عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْوَالِدِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرِ وَمِنْ هُنَاكَ يَجِي بِحُكْمِ  
 الْخَيْرِ وَالْمَوْتَى نُؤْمِنُ بِرُوحِ الْقُدُّوسِ وَبِالْجَمَاعِ الْمُقَدَّسِ  
 الْحَقِّ وَبِجَمْعِ الصَّالِحِينَ وَبِغْفَرَانِ الذَّنُوبِ وَبِالْحَيَاةِ الْآخِرَةِ  
 وَبِحَيَاةِ الْأَبَدِ آمِينَ \*

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
 CONSEJERÍA DE CULTURA

# ÍNDICE.

---

	<i>Págs.</i>
Prólogo.....	3
Alfabeto arábigo.....	15
De la pronunciacion y valor de las letras arábigas en el alfabeto castellano.....	17
Division de las letras.....	65
De las vocales y diptongos.....	66
De los signos ortográficos.....	68
Del hemza.....	id.
Del guasla.....	69
Del meda.....	76
Del chezma ó socún.....	id.
Del texdid.....	id.
De la sílaba.....	78
Del acento.....	id.
Reglas sobre el valor de las vocales breves y largas y los diptongos.....	79
Vocales breves.....	80
Vocales largas.....	84
De los diptongos.....	85
Otras reglas para la version de los nombres propios arábigos á la escritura castellana.....	id.
Trozos de lectura.....	86
Elegía de Boabdil.....	87
El Credo.....	89

---

## FE DE ERRATAS.

<i>Páginas.</i>	<i>Líneas.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
4	25	Mahmuá	Machmuá
16	10, col. 6	a	..
27	28	Revelion	Rebelion
30	24	la	los
42	25	espano	hispano-
43	25	vocablos arábigos	vocablos latinos
48	12	Rev.	Reb
64	11	25	26
68	1	شليير	شليير
Id.	5	Gausla	Guasla
72	5	15	16
77	Id.	Abderrahmen	Abderrahman



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA